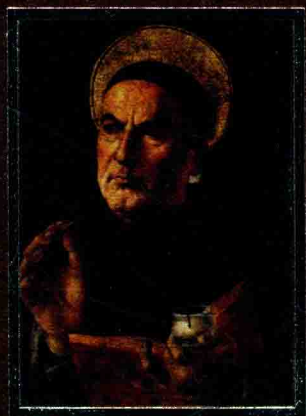




Thomas Aquinas

〔意〕托马斯·阿奎那

反异教大全

第4卷 论救赎



商务印书馆
The Commercial Press

反异教大全

第4卷 论救赎

〔意〕托马斯·阿奎那 著

段德智 译



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

反异教大全 / (意) 托马斯·阿奎那著; 段德智等
译. —北京: 商务印书馆, 2017
ISBN 978-7-100-12872-8

I. ①反… II. ①托… ②段… III. ①异教—研究
IV. ①B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 007264 号

权利保留, 侵权必究。

反异教大全

(全 4 卷)

〔意〕托马斯·阿奎那 著

段德智 等译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京通州皇家印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-12872-8

2017 年 6 月第 1 版

开本 787×960 1/16

2017 年 6 月北京第 1 次印刷

印张 152 1/4

定价: 580.00 元

S. Thomae de Aquino

Summa Contra Gentiles

Torino: Casa editrice Marietti, 1934

* * *

Saint Thomas Aquinas

Summa Contra Gentiles

Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1975

本书据《反异教大全》1934 年都灵版和 1975 年圣母大学版译出

即使从本性上看，
人也是人的朋友。

——《反异教大全》第 4 卷，
第 54 章第 6 节

目 录

英译本序	1
参考文献	24
第 1 部 三位一体	
第 1 章 前言	35
第 2 章 论三位一体中存在有生育、父性和子性	43
第 3 章 论圣子即是上帝	47
第 4 章 弗提努关于圣子的意见以及对它的反驳	49
第 5 章 撒伯里乌关于圣子的意见以及对它的反驳	57
第 6 章 阿里乌关于圣子的意见	63
第 7 章 对阿里乌关于圣子意见的反驳	70
第 8 章 对阿里乌为他自己所提出的理据的解答	81
第 9 章 对弗提努和撒伯里乌的理据的解答	97
第 10 章 反对上帝生育和运行的理据	101
第 11 章 如何理解上帝的生育?《圣经》关于圣子说了些什么?	108
第 12 章 圣子何以被称作上帝的智慧?	124

第 13 章	论三位一体中只存在有一个圣子	127
第 14 章	对上述反对上帝生育理据的解答	135
第 15 章	论圣灵,他存在于神性中	145
第 16 章	使一些人认为圣灵为一个受造物的理据	146
第 17 章	论圣灵是真正的上帝	151
第 18 章	论圣灵乃一独立存在的位格	160
第 19 章	我们必须如何理解关于圣灵所说的	164
第 20 章	论《圣经》中关于整个创造归于圣灵的功效	169
第 21 章	就上帝给我们的赠品,论《圣经》中关于理性受造物归于圣灵的 功效	172
第 22 章	论圣灵在推动受造物趋向上帝中的功效	178
第 23 章	对前面给出的反对圣灵神性理据的答复	182
第 24 章	论圣灵发自圣子	191
第 25 章	关于那些想要证明圣灵并非出自圣子的理据与 答复	202
第 26 章	论神性中只存在有三个位格:圣父、圣子和圣灵 ...	205

第 2 部 道成肉身

第 27 章	按照《圣经》传统论道成肉身	211
第 28 章	论弗提努关于道成肉身的错误	213
第 29 章	论摩尼教派在道成肉身上的错误	215
第 30 章	论瓦伦廷在道成肉身上的错误	222
第 31 章	论阿波利拿里关于基督身体的错误	227
第 32 章	论阿里乌和阿波利拿里关于基督灵魂的错误	230

第 33 章	论阿波利拿里的错误,他说基督没有理性灵魂; 也论奥利金的错误,他说基督的灵魂是在世界 之先创造出来的	234
第 34 章	论莫普绥斯德的德奥道罗和聂斯脱利关于世界 同人的结合的错误	238
第 35 章	批驳优迪克的错误	255
第 36 章	论安提奥克的马卡里乌斯的错误,他主张基督 只有一个意志	263
第 37 章	批驳那些说灵魂与身体在基督身上并不结合成 一体的人	268
第 38 章	批驳那些给基督一个位格放两个基质或本体的人 ..	273
第 39 章	天主教信仰关于基督道成肉身的主张	279
第 40 章	反对信仰道成肉身的诸多异议	282
第 41 章	我们应当如何理解圣子的道成肉身	286
第 42 章	论采取人的本性最适合于上帝之道	294
第 43 章	论道所采取的人的本性虽然并不先在于它的采 取,但在怀孕本身中被采取了	296
第 44 章	论道在怀孕本身中所采取的人的本性在灵魂和 身体方面是完满的	299
第 45 章	论基督为童贞女所生	302
第 46 章	论基督为圣灵所生	306
第 47 章	论从肉身上看,基督并非圣灵的子	308
第 48 章	论基督绝对不能被称作受造物	310
第 49 章	对前面所给出的反对道成肉身的理据的答复	312

第 50 章	论原罪是从始祖传给其后代的	318
第 51 章	针对原罪的异议	323
第 52 章	解答疑难	327
第 53 章	似乎证明上帝道成肉身不合适的诸多理据	336
第 54 章	论上帝成为肉身是合适的	342
第 55 章	对此前提出的反对道成肉身合适性的理据的答复 ...	349

第 3 部 圣事论

第 56 章	论圣事的必要性	368
第 57 章	新旧律法中圣事的区别	371
第 58 章	论新的律法中圣事的数目	373
第 59 章	论圣洗	376
第 60 章	论坚振	379
第 61 章	论圣餐	381
第 62 章	论异教徒关于圣餐圣事的错误	383
第 63 章	对有关疑难的解答:首先,关于面包转变成基督 身体	389
第 64 章	对有关场所异议的解答	395
第 65 章	对有关偶性异议的解答	398
第 66 章	对有关活动和受动异议的解答	401
第 67 章	对有关“部分”异议的解答	405
第 68 章	对援引权威的解答	407
第 69 章	论在这项圣事中应当使用的面包和酒的种类	408
第 70 章	论坚振圣事,首先论人在领受圣事恩典后能够	

犯罪	412
第 71 章 论一个在圣事恩典之后犯罪的人依然能够被恩典 转化	416
第 72 章 论悔悟的必要性及其组成部分	420
第 73 章 论终敷圣事	427
第 74 章 论神品圣事	431
第 75 章 论神品的区分	436
第 76 章 论主教权力与其中最高者	438
第 77 章 论恶的神职人员也能够主持圣事	442
第 78 章 论婚配圣事	446

第 4 部 末世论

第 79 章 论通过基督身体复活之到来	449
第 80 章 对复活的异议	454
第 81 章 对上述异议的答复	457
第 82 章 论人将复活不朽	466
第 83 章 论复活之后将无需食物和性爱	471
第 84 章 论人复活之后的身体与自然身体一样	483
第 85 章 论复活后的身体将具有另一种禀性	489
第 86 章 论荣耀身体的性质	492
第 87 章 论荣耀身体的处所	496
第 88 章 论复活者的性别与年纪	498
第 89 章 论受诅咒下地狱者复活后的身体的性质	500
第 90 章 无形的实体如何可能遭受形体的火刑	503

第 91 章	论灵魂在其脱离身体之后即刻接受赏罚	507
第 92 章	论圣人死后其灵魂对善的事物具有不可改变的 意志	513
第 93 章	论恶人死后其灵魂对恶具有不可改变的意志	517
第 94 章	论被拘禁于炼狱中的灵魂的意志的不可改变性 ...	519
第 95 章	论所有灵魂离开肉身后公共具有的不可改变的 意志	520
第 96 章	论末日审判	524
第 97 章	审判后的世界状态	526
主题索引		531
人名索引		537
汉译本后记		541

英 译 本 序

11

一如本著总序已经指出的,托马斯清清楚楚地宣告:^①他的《反异教大全》分为两个主要部分。他告诉我们:这部著作应当“致力于阐明那种信仰承认和理性探究的真理”(第1卷,第9章,第3节)。圣托马斯在《反异教大全》第1—3卷中致力于完成的正是他的著作的这一部分使命。他说道:当这项任务完成后,我们便应当“进而阐明超乎理性的真理”(第1卷,第9章,第3节)。在《反异教大全》第4卷中,我们发现了同样的区分。在这里(第1章,第3节),圣托马斯告诉我们:此前我们开展的这样一种讨论旨在就自然理性通过受造物能够达到的意义上获得一种关于上帝事物的知识。但他继续说道:他还有一项任务,这就是:去论述“由信仰启示出来的事物”,亦即那些“超越人类理智”的事物。

因此,将《反异教大全》区分为两个主要部分,这一点无需向读者作出任何进一步的解释。但为了更好地使之进入这两个主要部分的第二个部分,我们不妨提出下述三个问题。首先,一般而言,论述“超越人类理智”事物这一部分的内容究竟是些什么?

① 参阅圣托马斯·阿奎那为《论公教信仰的真理》所写的总序,载《反异教大全》第1卷《论上帝》,纽约,花园城:双日出版社,1955年。

其次,如果这种内容实际上超越了人类理智,则我们何以能够“进而阐明超乎理性的真理”?这也就是在问:《反异教大全》第4卷究竟有什么特殊的方法?第三,如果《反异教大全》存在有如此不同的两个部分,它们统一的源泉究竟何在?这也就是在问:《反异教大全》第4卷的统一性与《反异教大全》这部著作作为一个整体的统一性的关系何在?

如果我们只看《反异教大全》第4卷首尾两处,则整体地和一般地言说它的内容,便没有什么难处。《反异教大全》第4卷首尾12 两处均引自《圣经》。首先,在《反异教大全》第4卷的开头,约伯给我们讲到了奥秘的雷电大作。在该卷的结尾处,以赛亚给我们讲到了新世界的创造,我们将因这样一种创造而永远欢乐快乐。因此,《反异教大全》第4卷究竟包含了什么样的内容呢?它首先是一种对能够使我们永远欢乐快乐的奥秘的论述,一种对救赎奥秘的论述。

无疑,信仰乃我们得以进入这样一种奥秘的最初的知识。这从两个方面来看,都是非常清楚的。首先,是因为一种奥秘之要求信仰确实是神秘莫测的。除肯认信仰外,没有任何道路去接受这一表面看来不可解决的矛盾,去接受(如果你愿意的话^①)这一最确切地被称作奥秘的东西的显而易见的不可能性。^② 其次,这也是很显然的,因为圣托马斯明确地说过:在著作的这一部分,我

① 参阅托马斯·阿奎那:《反异教大全》,第4卷,第50章,第1节。在那里,圣托马斯说,他将用11章证明信仰教导道成肉身“并非不可能”。

② 参阅托马斯·阿奎那:《神学大全》,II—II, 4, 1, 和 1, 4—5;也请参阅É. 吉尔松:《中世纪的理性与启示》,纽约,1938年,尤其是第69—84页。

们应当知道这种知识,因为“信仰的知识是从上帝降临到我们身上的”(第1章,第11节)。因此,《反异教大全》第4卷的内容再次受到了规定;再次为藉由上帝降临下来的使人致福的奥秘的信仰而获得的知识所规定。这再次是救赎的知识。

因此,我们应当认真地注意到:在这里毫无疑问是要叫人从不信者成为信者(第1章,第7节);^①毋宁说,圣托马斯的初衷在于启发或照耀信者。再者,他是按照他自己是一个信者的身份行事的。不过,我们这些单纯的信者总是期望在我们得救的这些奥秘的说法中存在有某种秩序。其中的一些竟如此熟悉,以致许多人惊奇地听到它们被称作“奥秘的有序陈述”(ordered statements of mysteries)。然而,十字架的标志,荣光,信条,大众中最习以为常的“序文”(Preface),以及众所周知的《使徒信经》,它们全都是关于奥秘的有序陈述。那么,圣托马斯究竟遵循这些秩序中的哪一种呢?

他与我们一起分享了上述所有观点。但在《反异教大全》第4卷中,他实际上却并没有确切地遵循上述秩序中的任何一种(尽管《使徒信经》,尤其是《尼西亚信经》都对这部书做了卓越的概括)。那他究竟做了些什么?他遵循的是他考察其著作第二个主要部分所固有的知识秩序,是这整部著作的结构加给他的秩序。在此前的著作中,他告诉我们:他是从上帝及其完满性出发(第1卷),通过受造物和创造工作(第2卷),进展到对万物的运筹安排(第3卷)。既然他准备去处理超越理性的事物,他便认为:这种

13

① 所启示的奥秘在于使“不信者不可能攻击他们”。

秩序便当一样：“首先，我们必须特别地考察那些超乎理性并且提供出来供人信仰的关于上帝本身的事物：对三位一体的肯认即是这样的事物；其次，是上帝做成的超乎理性的事物，诸如道成肉身以及与之俱来的一些事物；第三，是那些关乎寻求人生最后目的的超乎理性的事物，诸如肉体的复活和荣光、灵魂的永福以及与之相关的事物”（第1章，第11节）。

因此，如此简洁勾勒出来的这三个部分中的每一个的宏伟和深刻几乎都无需强调。我们将去研究（在第2—26章中）三一上帝本身的内在生命，道在知识中的生成，圣灵在爱中的运行。然后，我们将去考察（在第27—78章中）作为道成肉身上帝的耶稣基督这个人；我们还将其作为历经苦难和死亡的人以及作为死而复活的上帝予以考察，他宰制世界的种种元素，他宽恕种种罪行，他死而复活，并且升天。我们将在他的位格统一性中考察其本性的两重性。我们将考察种种圣事，他就是藉着这些圣事将他的能力、他的恩典、他的存在以及他的教导扩展出去，“直到世界的末了”（《马太福音》28:20）的。我们在世界末了对死亡解脱，作为基督复活的结果，将是我们的第三个考察（在第79—97章中）。同时，我们还必须考察人的不朽，他们的荣光和诅咒，末日审判，以及即将到来的新创造和新秩序。

我们这个译本的读者中有许多很可能记不住他开始承认这些奥秘，将它们视为救赎真理的日子。因此，有信仰的读者（如果他也是一个开始阅读本著的读者的话），需要做的事情，不是强调这些真理的宏伟，而是品味这句话：这位读者在贯穿刚刚描绘的这些

¹⁴ 主要部分的每一个部分的始终，都将发现那些熟悉的内容以及那些

陌生的内容。所熟悉的内容始终是“公教信仰的真理”本身。我们可以证明的不熟悉的内容则无非是圣托马斯阐述的技巧。

但在阅读《反异教大全》第4卷的过程中,读者能够受到很好的规劝,使他自己不断地强化所熟悉的东西。这样一种熟悉不是任何别的东西,而是对致使他自己与圣托马斯·阿奎那建立交流和沟通的那种真理的熟悉。因此,读者不会期待在阅读中发现圣子在本质上不同于圣父,他也不期待发现这一点遭到反证。他不会期望发现圣灵乃一受造物,他也不会期待发现这一点遭到了反证。他不期望发现基督只是象征性地存在于圣餐仪式之中,他也不会期待这一点遭到有力的反证。而在最后一部分中,他并未期望得救者的身体与受诅咒下地狱者的身体复活之后其间没有任何差异,但他也并没有想去发现事情必然如此。

因此,强调熟悉性的要点正在于此。认同信仰学说将始终是熟悉的。所以,有信仰的和开始起步的读者,既然他已经决意(无论从何时开始无关宏旨)在“公教信仰的真理”之中得救,他就总会发现在这里就像他在他自己的心中一样是在家里。

另一个要点在于澄清究竟何谓熟悉的东西。各种资料是熟悉的。从她的创始人开始,从她的创始人的时代开始,教会就一直卓有成效地在神圣的作品中发现信仰真理。很显然,这些作品中占据首位并且最为重要的当为《圣经》。但当代读者可能需要或者欢迎这样一种提醒:圣托马斯·阿奎那绝不会盲目地高估《圣经》(*Bible*),将之称作“信仰的惟一真理”,而是同样心安理得地不仅引进权威的《圣经》(*canonical Scripture*),而且还引进了教会会议发布的学说(*conciliar teaching*),至上教皇的权威,教父们

(Fathers)、礼拜仪式的祷告者(liturgical prayers)乃至礼拜仪式的实践活动的权威,以为“圣经作品的见证”(witness of the sacred writing)。^①

15 当然,像塞林图和伊便尼这样的人名看来可能是不熟悉的;来自亚里士多德《形而上学》的一段引文在构成对道成肉身信仰的圣经承认的一章(第27章,第1节)中所起的作用看来可能是不熟悉的;“火追求较高的位置”与荣光的身体复活后的状态究竟有何关系,看来可能是不熟悉的。这些方面以及其他类似的方面必定与《反异教大全》第4卷特殊的方法有所关联。所有这些方面都与这位神学家的特殊的工作有关:对异教意见的讨论,形而上学家的技巧,由其所在时代自然科学所提供的信息。所有这些都是这位工作中的神学家的工作需要。但如果我们听任这位神学家的神学技巧(尽管重要)遮蔽了“公教信仰真理”本身的基本的和神圣的熟悉性,则他的工作的这一个层面就将错过,我们就将因此而没有给圣托马斯什么荣耀。

真正神圣的事物可能、确实并且必定意味着遥远的,甚至是不可企及的东西;反之,熟悉的则意味着直接的,并且是一个人自己的东西。因此,我们由于悖论的缘故而没有将这两者并置起来,而是提醒:在信仰活动中,存在有亲密的和个人的献身,藉着这样一种献身,一个人对属于信仰的事物有一个正确的判断,而

^① 例如:第24章第5—6节(教会会议发表的以及教父著作研究的);第25章第5节,第38章第10节,第76章第9节(“教会要人”);第54章第6节,第81章第4节(祷告者);第50章第9节,第60章第1—2节,第69章第4节,第75章第3节,第91章第7节(实践活动)。关于“信仰的惟一真理”,参阅第25章第1—2节。